

Pater Noster

Een cyclus van Zeven delen
In Zes talen

van
Martin Rudolph

I	Pater Noster	-1-
II	Vater Unser	-6-
III	Notre Pere	-8-
IV	Our Father	-13-
V	Nuestro Padre	-21-
VI	Onze Vader	-25-
VII	Pater Noster	-28-

Pater Noster

From Babel To Pentecost in zeven movements

Martin Rudolph (*1967) 2011

- 1 -

ad modum "bluesicum"

Soprano

Alto

Tenor & Bass

pp

p

Pa- ter nos- ter, qui es in cae- lis

Pa- ter nos- ter, qui es in cae- lis

Pa- ter nos- ter, qui es in cae- - lis san ti- fi-

6

S

A

T&B

ce- tur no- men tu- - um tu- um Ad-

san ti- fi- ce- tur no- men tu- - um

san ti- fi- ce- tur no- men tu- - um

9

S

A

T&B

ve- ni- at reg- num tu- um reg- num

Ad- ve- ni- at reg- num tu- um reg- num

ve- ni- at reg- num tu- um reg- num tu- um

12

S

A

T&B

tu- um reg- num tu- um vo- lun- tas tu- a

tu- um reg- num tu- um vo- lun- tas tu- a

reg- num tu- um tu- um Fi- at vo- lun- tas tu- a si-

2-Pater Noster

17

S si- cut in cae- lo si- cut in cae- lo si- cut in cae-

A si- cut in cae- lo si- cut in cae- lo si- cut in cae-

T&B cut in cae- lo si- cut in cae- lo si- cut in cae- lo

20

S *pp* lo et in ter- ra

A *pp* lo et in ter- ra

T&B *pp* et in ter- ra *p* Pa- nem nost- rum quo- ti-

24

S Pa- nem nost- rum quo- ti- dia- num Pa- nem

A Pa- nem nost- rum quo- ti- dia- num Pa- nem

T&B dia- num Pa- nem nost- rum

26

S nost- rum quo- ti- dia- num *pp* Pa- nem nost- rum da - no - bis

A nost- rum quo- ti- dia- num *pp* Pa- nem nost- rum da - no - bis

T&B *pp* — quo- ti- dia- num Pa- nem nost- rum da - no - bis

3-Pater Noster

29

mf

S ho-di-e Pa-nem nos-trum quo-ti-dia-num da_ no-bis da_no-bis ho-di-e

A ho-di-e Pa-nem nos-trum quo-ti-dia-num da_ no-bis da_no-bis ho-di-e

T&B ho-di-e

32

mf

S de-bi-ta nos-tra de-bi-ta

A de-bi-ta nos-tra de-bi-ta

T&B et di-mit-te no-bis de-bi-ta di-mit-te no-bis de-bi-ta

35

f

S nos- tra di-mit-te no-bis de-bi-ta nos- tra,

A nos- tra di-mit-te no-bis de-bi-ta nos- tra,

T. ta di-mit-te no-bis de-bi-ta de-bi-ta nos- tra,

B. ta di-mit-te no-bis de-bi-ta de-bi-ta nos- tra,

4-Pater Noster

38

S *pp* *p*
di mit- ti- mus si-

A *pp* *p*
di mit- ti- mus si-

T. *pp* *p*
de- bi- ta nos- tra, si- cut et nos di mit- ti- mus si- cut et nos di mit-

B. *pp* *p*
de- bi- ta nos- tra, si- cut et nos di mit- ti- mus si- cut et nos di mit-

43

S *f* *mf* *p*
si- cut et nos di mit- ti- mus si- cut et nos di mit- ti- mus si- cut et nos di mit- ti-

A *f* *mf* *p*
si- cut et nos di mit- ti- mus si- cut et nos di mit- ti- mus si- cut et nos di mit- ti-

T. *f* *mf* *p*
ti- mus, di- mit- ti- mus, si- cut et nos di mit- ti-

B. *f* *mf* *p*
ti- mus, di- mit- ti- mus, si- cut et nos di mit- ti-

46

S *mf* *f*
mus— de- bi- to- ri- bus nos- tris, et ne

A *mf* *f*
mus— de- bi- to- ri- bus nos- tris, et ne nos in-

T. *p* *f*
mus— de- bi- to- ri- bus nos- tris, et ne nos in-

B. *p* *f*
mus— de- bi- to- ri- bus nos- tris, et ne

5-Pater Noster

52

S. et ne nos in- du- cas in ten - ta - tio-nem *pp*

A. du- cas in ten - ta - tio-nem *pp*

T. du- cas in ten - ta - tio-nem *pp* sed li- be- ra nos a *p*

B. et ne nos in- du- cas in ten - ta - tio-nem *pp* sed li- be- ra nos a *p*

59

S. sed li- be- ra nos a ma- lo, a ma- lo, a *p*

A. sed li- be- ra nos ma- lo, a ma- lo, a *p*

T. ma- lo, li- be- ra nos a

B. ma- lo, li- be- ra nos a

64

S. ma- lo, a ma- lo, a ma- lo, a ma- lo, A- men *ppp*

A. ma- lo, a ma- lo, a ma- lo, a ma- lo, A- men *ppp*

T. ma- lo, a ma- lo, a ma- lo, a ma- lo, A- men *ppp*

B. ma- lo, a ma- lo, a ma- lo, a ma- lo, A- men *ppp*

- I - Vater Unser

langsam, innig
pp

Soprano
Va- ter un- ser, der Du bist im Him- mel ge- hei- ligt wer- de Dein Na- me,

Alto
Va- ter un- ser, der Du bist im Him- mel ge- hei- ligt wer- de Dein Na- me,

Tenor
ge- hei- ligt wer- de Dein Na- me, Dein

Bass
ge- hei- ligt wer- de Dein Na- me, Dein

6 *doppeldes Tempo*
ppp

S.
Wie im Him- mel al- so auch auf

A.
Wie im Him- mel al- so auch auf

T.
Reich kom- me zu uns, Dein Wil- le ge- sche- he, Dein Reich kom- me zu uns, Dein Wil- le ge-

B.
Reich kom- me zu uns, Dein Wil- le ge- sche- he, Dein Reich kom- me zu uns, Dein Wil- le ge-

13 *mf* *Etwas schneller*

S.
Er- den. un- ser täg- li- ches Brot gib uns heu- te, und ver- gib uns un- s're Schuld so wie

A.
Er- den. un- ser täg- li- ches Brot gib uns heu- te, und ver- gib uns un- s're Schuld so wie

T.
sche- he, un- ser täg- li- ches Brot gib uns heu- te, und ver- gib uns un- s're Schuld so wie

B.
sche- he, heu- te, und ver- gib uns un- s're Schuld,

7-Vater Unser

19

pp *mf*

S. wir ver- ge- ben un- ser'n Schul- di- gern, und füh- re uns nicht in Ver-

A. wir ver- ge- ben un- ser'n Schul- di- gern, und füh- re uns nicht in Ver-

T. wir ver- ge- ben un- ser'n Schul- di- gern, und füh- re uns nicht in Ver-

B. und füh- re uns nicht in Ver-

22

f

S. su- chung, son- dern er- lö- se uns von dem Bö- sen, er-

A. su- chung, son- dern er- lö- se uns von er- Bö - sen, er -

T. su- chung, son- dern er- lö- se uns von dem Bö- sen,

B. su- chung, son- dern er- lö- se uns von dem Bö- sen,

25

ppp

S. lös' uns vom Bö- sen er- lös' uns vom Bö- sen,

A. lös' uns von dem Bö - sen, er - lös' uns von dem Bö - sen,

T. von dem Bö- sen, Bö- sen, vom Bö- sen,

B. von dem Bö- sen, Bö- sen, vom Bö- sen,

- III -
Notre Père

Valse

Soprano *p*
dou dou dou etc.

Alto *p*
dou dou dou etc

Tenor *p*
No- tre pè- re, qui est aux cieux,

Bass *p*
Que ton

9
S. que ton rei- gne que ton rei- gne ton rei- gne

A. que ton rei- gne ton rei- gne ton rei- gne

T. que ton rei- gne vien- ne que ton rei- gne

B. nom, ton nom soit sanc- ti- fié que ton rei- gne vienne que ton rei- gne

17 *cresc.*
S. vien- ne, Que ton rei- gne rei- gne vien- ne que ton vo- lon- té soit

A. vien- ne, ton rei- gne rei- gne vien- ne rei- gne vien- ne vo- lon- té soit

T. vien- ne, ton rei- gne rei- gne vien- ne rei- gne vien- ne ton vo- lon- té soit

B. vien- ne, Que ton gne rei- gne vien- ne ton vo- lon- té soit

9-Notre Père

25

S. *p*
fai- te, que ton rei- - gne vien- ne ton

A. *p*
fai- te, que ton rei- - gne vien- ne rei- gne vien- ne ton rei- gne

T. *p*
fai- te, que ton rei- - gne vien- ne rei- gne vien- ne ton rei- gne

B. *p*
fai- te, que ton rei- - gne vien- ne ton

33

S. *f*
rei- gne ton rei- gne rei- gne vien- ne. sur la ter- recomme aux ciel,

A. *f*
ton rei- gne que ton rei- gne vien- ne. sur la ter- recomme aux ciel,

T. *f*
ton rei- gne que ton rei- gne vien- ne. sur la ter- recomme aux ciel,

B. *f*
rei- gne ton rei- gne rei- gne vien- ne. sur la ter- recomme aux ciel,

42

S. *mf* *p* *p*
sur la ter- re comme aux ciel - Don- ne

A. *mf* *p*
sur la ter- re comme aux ciel - Don- ne

T. *mf* *p*
sur la ter- re comme aux ciel - Don- ne

B. *p*
sur la ter- re comme aux ciel sur la ter- re comme aux ciel

plus vite

10-Notre Père

tempo 1

51

S. nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce jour

A. nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce jour Don- ne nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce jour par-

T. nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce jour Don- ne nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce jour par-

B. Don- ne nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce jour

p

59

S. par- don- ne nous - nos of- fen- ses, par- don- ne

A. don- ne nous - nos of- fen- ses, par- don- ne nous - nos of- fen- ses, par- don- ne

T. don- ne nous - nos of- fen- ses, par- don- ne nous - nos of- fen- ses, par- don- ne

B. par-

mf *f*

68

S. nous - nos of- fen- ses, nos of- fen- ses, nos of- fen- ses,

A. nous - nos of- fen- ses, nos of- fen- ses, nos of- fen- ses,

T. nous - nos of- fen- ses, nos of- fen- ses, nos of- fen- ses,

B. don - ne nous nos of- fen- ses, nos of- fen- ses, nos of- fen- ses, Com- me

mf *p* *mf*

11-Notre Père

77

S. *p*
aus- si ceux qui of- fen- sés à ceux qui nous ont of-

A. *p*
aus- si ceux qui of- fen- sés à ceux qui nous ont of-

T. *p*
aus- si ceux qui of- fen- sés à ceux qui nous ont of-

B.
nous par- don- nons aus- si à ceux qui nous ont of- fen- à

86

S. *p*
fen- sés et ne nous sou- mets pas à la ten- te- tion,

A. *p*
fen- sés et ne nous sou- mets pas à la ten- te- tion,

T. *p*
fen- sés et ne nous sou- mets pas à la ten- te- tion,

B. *pp*
ceux qui nous ont of- fen- sés mais dé-

94

S. *p* *f*
no- tre Pè - re, no- tre Père mais dé- li- vre-

A. *p* *f*
no- tre Pè - re, no- tre Père mais dé- li- vre-

T. *p* *f*
no- tre Pè - mais dé- li- vre- nous du mal. mais dé- li- vre-

B. *mf*
li- vre- nous du mal. mais dé- li- vre- nous du mal. mais dé- li- vre-

12-Notre Père

103 *dim.*

S. nous du mal. Don-ne nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce A- men,

A. nous du mal. Don-ne nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce jour Don-ne nous au- jourd'-

T. nous du mal. Don-ne nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce jour Don-ne nous au- jourd'-

B. nous du mal. Don-ne nous au- jourd'- hui no- tre pain de ce jour Don-ne nous au- jourd'-

110 *rit.*

S. A- men A- men A

A. hui no- tre pain de ce A- men A-

T. hui no- tre pain de ce jour Don- ne nous au- jourd'- hui no- tre

B. hui no- tre pain de ce jour que ton reigne vien- ne, A-

115

S. men.

A. men, A- men, A- men.

T. pain de ce jour que ton reigne vien- ne, A- men.

B. men, A- men, A- men.

- IV -
Our Father

Soprano
Our Fa- ther in hea- ven in hea- ven, Our Fa- ther, in hea- ven

Alto
Our Fa- ther in hea- ven in hea- ven, Our Fa- ther, in hea- ven

Tenor
Our Fa- ther in hea- ven in hea- ven, Our Fa- ther, in hea- ven

Bass
Our Fa- ther in hea- ven in hea- ven, hea- ven

6
S. hal- lowed be, Hal- lowed be your Hal- lowed be your

A. Hal- lowed be your name, your name, Hal- lowed be your Hal- lowed be your

T. Your, Hal- lowed be your name, Hal- lowed be your Hal- lowed be your

B. hal- lowed Hal- lowed be your name, Hal- lowed be your

11
S. name, Your king- dom king- dom king- dom king- dom

A. name, king- dom king- dom king- dom king- dom

T. name, king- dom king- dom king- dom king- dom

B. name, Your king- dom king- dom king- dom king- dom

14 Our Father

16

S. come, your will be done your king-dome come, your will wilbe

A. come, your will be done your king-dome come, your will be done will be

T. come, your will be done your king-dome come, your will be done will be

B. come, your will be done your king-dome come, your will wilbe

22

S. done your will be done

A. done, your will be done your will

T. done, your will be done your

B. done your will be done your will

28 slower

S. your will be done, on earth as in hea- ven,

A. your will be done, on earth as in hea- ven,

T. will your will be done, on earth as in hea- ven,

B. your will be done, on earth as in hea- ven, Give us to-day our dai-ly

15 Our Father

34

S. my Lord My light My hope

A. my Lord My light My hope

T. my Lord My light My hope

B. bread Give us to-day our dai-ly bread Give us to-day our dai-ly bread

39

S. My love my Lord

A. My love my Lord

T. My love to-day my Lord

B. Give us to-day our dai-ly bread Give us to-day our dai-ly bread

43

S. My light My hope

A. My light My hope

T. to-day My light to-day My hope

B. Give us to-day our dai-ly bread Give us to-day our dai-ly bread

16 Our Father

47

S. My love my Lord

A. My love Give us our dai-ly bread, my Lord

T. to-day My love

B. Give us to-day our dai-ly bread Give us to-day our dai-ly bread

51

S. My light My hope

A. Give us our dai-ly bread, My light Give us our dai-ly bread, My hope

T. to-day My light to-day My hope

B. Give us to-day our dai-ly bread Give us to-day our dai-ly bread

55

S. My love praise the Lord

A. Give us our dai-ly bread, My love Give us our dai-ly bread, my Lord

T. to-day My love to-day My Lord

B. Give us to-day our dai-ly bread Give us to-day our dai-ly bread

17 Our Father

59

S. shine My light you're My hope

A. Give us our dai-ly bread, My light Give us our dai-ly bread, My hope

T. to-day My light to-day My hope

B. Give us to-day our dai-ly bread Give us to-day our dai-ly bread

63

S. burn My love and for- give us our- - sins, as

A. Give us our dai-ly bread, My love and for- give us our- - sins, as

T. to-day My love and for- give us our- - sins, as

B. Give us to-day our dai-ly bread and for- give us our- - sins,

quicker

67

S. we for-give those who sin a- gainst us as we for-give those who

A. we for-give those who sin a- gainst us as we for-give those who

T. we for-give those who sin a- gainst us as we for-give those who

B. we for-give those who sin a- gainst us as we for-give those who

18 Our Father

73

S. sin a- gainst us as we for- give those who sin a- gainst us as

A. sin a- gainst us as we for- give those who sin a- gainst us as

T. sin a- gainst us as we for- give those who sin a- gainst us as

B. sin a- gainst us we for-

79

S. we for- give those who sin a- gainst us rit.

A. we for- give those who sin a- gainst us Our - Fa- ther, Save us from the time of

T. we for- give those who sin a- gainst us Our - Fa- ther, Save us from the time of
even quicker

B. give those who sin a- gainst us Our - Fa- ther, Save us from the time of

85

S. and save us from the time of tri- al, save us from the time of

A. tri- al, save us from the time of tri- al,

T. tri- al, and save us from the time of tri- al, save us from the time of

B. tri- al, save us from the time of tri- al,

19 Our Father

92

S. tri- al, Save us from the time of tri- al tri- al

A. save us from the time the time of tri- al tri- al

T. tri- al, Save us from the time of tri- al tri- al

B. save us from the time the time of tri- al tri- al

100

S. My Lord My light

A. My Lord My light

T. My Lord My light

B. and de- li- ver us from e- vil and de- li- ver us from e- vil and de-

105

S. My hope My love

A. My hope My love

T. My hope My love

B. li- ver us from e- vil and de- li- ver us from e- vil Let us praise the Lord

20 Our Father

109

S. Let's praise the Lord Let's praise the Lord

A. Let's praise the Lord Let's praise the Lord

T. Let's praise the Lord Let's praise the Lord

B. Let us praise the Lord Let us praise the Lord

113

S. Let us praise the Lord for the king- dom, the po- wer and the

A. Let us praise the Lord for the king- dom, the po- wer and the

T. Let us praise the Lord for the king- dom, the po- wer and the

B. the Lord, Let us praise the Lord

117

S. glo-ry are yours now and for- e- ver for- e- ver, for- e- ver A- men.

A. glo-ry are yours now and for- e- ver for- e- ver, for- e- ver A- men.

T. glo-ry are yours now and for- e- ver for- e- ver, for- e- ver A- men.

B. now and for- e- ver for- e- ver, for- e- ver A- men.

-V-
Padre Nuestro

rubato

p

Soprano Pa- dre nu- es- tro san- ti- fi- ca- do

Alto Pa- dre nu- es- tro san- ti- fi- ca- do

Tenor Pa- dre que es- tas en el cie- lo,

Bass Pa- dre que es- tas en el cie- lo,

7

mf

S. se- a tu nom- bre; ven- ga a no- so- tros tu

A. se- a tu nom- bre; ven- ga a no- so- tros tu

T. sanc- ti- fi- ca- do se- a tu nom- bre; ven- ga a no- so- tros tu

B. sanc- ti- fi- ca- do se- a tu nom- bre; ven- ga a no- so- tros tu

14

p *mf*

S. rei- no; en la tier- ra com' en el cie- lo; en la tier- ra com' en el

A. rei- no; en la tier- ra com' en el cie- lo; en la tier- ra com' en el

T. rei- no; há- ga- se tu vo- lun- tad cie-

B. rei- no; há- ga- se tu vo- lun- tad cie-

22 Padre Nuestro

20

S. *pp* *p*
 cie- lo; en el cie- lo; pa- dre Da- nos hoy nu- es- tro

A. *pp* *p*
 cie- lo; en el cie- lo; pa- dre Da- nos hoy nu- es- tro

T. *mf* *pp*
 lo, en la tier- ra en el cie- lo; pa- dre co- mo en el cie- lo;

B. *mf* *pp*
 lo, en la tier- ra en el cie- lo; pa- dre co- mo en el cie- lo;

27

S. *mf* *p*
 pan de ca- da dí a; Da- nos hoy nu- es- tro pan de ca- da dí a;

A. *mf* *p*
 pan de ca- da dí a; Da- nos hoy nu- es- tro pan de ca- da dí a;

T. *mp* *p*
 en la tier- ra pan de ca- da dí a.

B. *mp* *p*
 en la tier- ra pan de ca- da dí a.

33

S. *ppp* *pp* *f*
 per- do- na per- do- na, per- do- na nues- tras of- fen- sas,

A. *ppp* *pp* *f*
 per- do- na per- do- na, per- do- na nues- tras of- fen- sas,

T. *ppp* *pp* *f*
 per- do- na per- do- na, per- do- na nues- tras of- fen- sas,

B. *ppp* *pp* *f*
 per- do- na per- do- na, per- do- na nues- tras of- fen- sas,

38

S. a los que nos o-fen-den

A. a los que nos o-fen-den

T. co mo tam bién no- so-tros per-do-na-mos a los a los que nos o-fen-den

B. co-mo tam- bién no- so tros per do na mos a los a los que nos o-fen-den

43

S. per-do-na nues-stras of- fen- sas co-mo no-so-tros tam-

A. per-do-na nues-tros of-fen-sas per-do-na nues-tros of fen sas Co-mo no-so-tros tam-

T. per-do-na nues-stras of- fen- sas per-do-na nues-stras of- fen- sas Co-mo no-so-tros tam-

B. hm per-do-na nues-stras of- fen- sas a

48

S. *ff* bién per-do-na-mos a los que nos of- fen- den; *pp* no nos de- jes ca- er en la

A. *ff* bién per-do-na-mos a los que nos of- fen- den; *pp* no nos de- jes ca- er en la

T. *ff* bién per-do-na-mos a los que nos of- fen- den; *pp* no nos de- jes ca- er en la

B. *ff* los que nos of- fen- den; *pp* no nos de- jes ca- er en la

54

S. *p* ten- ta- ción no nos de- jes ca- er en la ten- ta- ción *f* no nos de- jes ca-

A. *p* ten- ta- ción no nos de- jes ca- er en la ten- ta- ción *f* no nos de- jes ca-

T. *p* ten- ta- ción no nos de- jes ca- er en la ten- ta- ción *f* no nos de- jes ca-

B. *p* ten- ta- ción no nos de- jes ca- er en la ten- ta- ción *f* no nos de- jes ca-

61

S. *pp* er en la ten- ta- ción y li- bra- nos de mal. y li- bra- nos de

A. *pp* er en la ten- ta- ción y li- bra- nos de mal. y li- bra- nos de

T. *pp* er en la ten- ta- ción y li- bra- nos de mal. y li- bra- nos de

B. *pp* er en la ten- ta- ción y li- bra- nos de mal. y li- bra- nos de

67

S. *ppp* mal. y li- bra- nos de mal. A- men.

A. *ppp* mal. y li- bra- nos de mal. y li- bra- nos de mal. A- men.

T. *ppp* mal. y li- bra- nos de mal. y li- bra- nos de mal. A- men.

B. *ppp* mal. y li- bra- nos de mal. - A- men.

-VI- Onze Vader

Soprano *p* *mf*
On-ze Va-der die in de he-me-len zijt; Uw naam wor-de ge-hei-ligd; Uw

Alto *p* *mf*
On-ze Va-der die in de he-me-len zijt; Uw naam wor-de ge-hei-ligd; Uw

Tenor *p* *mf*
On-ze Va-der die in de he-me-len zijt; Uw naam wor-de ge-hei-ligd; Uw

Bass *p* *mf*
On-ze Va-der die in de he-me-len zijt; Uw naam wor-de ge-hei-ligd; Uw

6
S. *mp*
ko-nink-rijk ko-me; Uw wil ge-schie-de op aar-de zo-als in de he-mel;

A. *mp*
ko-nink-rijk ko-me; Uw wil ge-schie-de op aar-de zo-als in de

T. *mp*
ko-nink-rijk ko-me; Uw wil ge-schie-de op aar-de

B. *mp*
ko-nink-rijk ko-me; Uw wil ge-schie-de op aar-de

11 *cresc.*
S. zo-als in de

A. he-mel; zo-als in de in de

T. zo-als in de he-mel; zo-als in de he-mel; in de

B. zo-als in de he-mel; zo-als in de he-mel; in de

26 Onze Vader

15

S. *f* he- mel; *p* ons brood schul- den on- ze

A. *f* he- mel; *p* ons brood schul- den on- ze

T. *f* he- mel; *p* ons brood schul- den on- ze

B. *f* he- mel; *p* geef ons he- den ons da- ge- lijksbrood *p* en ver- geef ons on- ze schul- den on- ze

20

S. *pp* schul- den *mf* zo- als ook wij *f* zo- als ook wij on- ze schul- de- na- ren ver-

A. *pp* schul- den *mf* zo- als ook wij *f* zo- als ook wij on- ze schul- de- na- ren ver-

T. *pp* schul- den *mf* zo- als ook wij *f* zo- als ook wij zo- als ook wij on- ze

B. *pp* schul- den *mf* zo- als ook wij *f* zo- als ook wij zo- als ook wij on- ze

24

S. ge- ven hun ver- ge- ven *pp* niet in ver-

A. ge- ven hun ver- ge- ven *pp* en breng ons niet in ver- zoe- king *pp*

T. schul- de- na- ren ver- ge- ven *pp* en breng ons niet in ver- zoe- king *pp*

B. schul- de- na- ren ver- ge- ven *pp* niet in ver-

27 Onze Vader

29 *cresc.* *ad lib.* *f* *p*

S. zoe-king niet in ver-zoe-king niet in ver-zoe-king maar ver-

A. niet in ver-zoe-king niet in ver-zoe-king, *f* *p* maar ver-

T. niet in ver-zoe-king niet in ver-zoe-king, *f* *p* maar ver-

B. zoe-king niet in ver-zoe-king niet in ver-zoe-king maar ver-

33

S. los ons van het kwa- de, ver- los ons ver-

A. los ons van het kwaad, ver- los ons, ver- los ons,

T. los ons van het kwaad, ver- los ons, ver- los ons,

B. los ons van het kwa- de, ver- los ons ver-

36 *ppp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

S. los ons ver- los ons A- men.

A. van't kwaad ver- los ons A- men.

T. van't kwaad ver- los ons A- men.

B. los ons ver- los ons A- men.

- VII -
Pater Noster

Soprano 1 *p*
No-tre Pè re, No-tre Pè re, No-tre Pè re, No-tre Pè re, No-tre Pè re,

Soprano 2 *p*
O- ur Fa- ther, O- ur Fa- ther, O- ur Fa- ther, O- ur Fa- ther,

Alto 1 *p*
On- ze Va- der On- ze Va- der On- ze Va- der

Alto 2 *p*
Va- ter un- ser, Va- ter un- ser,

Tenor *p*
Pa- dre nues- tro,

6
S1 *p*
No- tre Pè re, No- tre Pè re, qui est aux ciel,

S2
O- ur Fa- ther, O- ur Fa- ther, in hea- ven

A1
On- ze Va- der On- ze Va- der die in de he- me- len zigt,

A2
Va- ter un- ser, Va- ter un- ser, der du bist im Him- mel,

T
Pa- dre nues- tro, Pa- dre nues- tro, que es- tas en el

B *p*
Pa- ter Nos- ter Pa- ter nos- ter qui es in

29 Pater Noster VII

10

S1 *mf* que ton nom soit sanc- ti- fié

S2 *mf* hal- lowed be your name,

A1 *mf* Uw naam wor- de ge- hei- ligd;

A2 *mf* ge- hei- ligt wer- de Dein Na- me

T *mf* cie - lo sanc-ti-fi-ca-do

B *mf* cae- lis sanc- ti- fi- ce- tus no- men tu- um

13

S1 Que ton rè- gne ton rè- gne vien- ne,

S2 your king- dom, your king- dom king- dom come,

A1 Je ko- nink- rijk ko- nink- rijk ko- me;

A2 Dein Reich kom- me, Reich kom- me zu uns

T se - a tu nom-bre se - - - a

B ad- ve- ni- at reg- num

30 Pater Noster VII

16

S1 que ton règ- ne vien- ne, *f*

S2 your will be done *f*

A1 Uw ko- nink-rijk *f*

A2 Dein - Rei- - kom- - me zu uns; Dein Reich kom-me zu uns *f*

T tu nom - bre ven-ga a no - so - tros tu reig-no *f*

B tu- um, tu- um ad- ve- ni-at reg- num *f*

20

S1 que ta vo- lon-té soit fai- te, *f*

S2 your will be done - *f*

A1 ko- me Uw wil ge- schie- de, *f*

A2 Dein Wil- le ge- sche- he, *f*

T — hà-ga - se tu vo-lun - tad *f*

B tu- um fi- at vo- lun- tas tu- a *f*

31 Pater Noster VII

25

S1 *f* que ta vo-lon- té soit fai- te, sur la ter- recomme aux ciel.

S2 your will be done on earth as in hea- ven.

A1 Uw wil ge- schie- de ge- lijk in de he- mel als op

A2 Dein Wil- le ge- sche- he wie im Him- mel al- so auch auf

T 8 hà-ga-se tu vo-lun-tad en la

B *f* fi- at vo- lun- tas tu- a

29

S1 sur la terre, sur la terre comme

S2 on earth as in hea- ven

A1 aar- de ge- lijk in de

A2 Er- den. Wie im

T 8 tier- ra co-mo en el cie- lo

B si- cut in cae- lis et in ter- ra

32 Pater Noster VII

33

S1 aux ciel

S2 in hea- ven

A1 he- mel als op aar- de

A2 Him- mel so auf Er- den.

T en la tier- ra co-mo en el cie- lo.

B si- cut in cae- lis et in ter- ra

*Solo-voice, sing randomly above mantra, not necessarily in this order **

**a member/solo of each voice improvises in his/her language
the full sentence (give us today our daily bread)*

37 **Mantra:** *on cue:*

S1 *pp* Don-ne nous au- jourd- hui Don- ne nous au- jourd- hui Don- ne nous au- jourd- hui

S2 *pp* give us our dai- ly bread give us our dai- ly bread give us our dai- ly bread

A1 *pp* geef ons he- den ons da- ge- lijks brood geef ons da- ge- lijks brood geef ons

A2 *pp* un- ser täg- li- ches täg- li- ches Brot, un- ser täg- li- ches Brot, un- ser

T *pp* da nos hoy nues- tro pan de ca- da de ca- da de ca- da de ca- da de ca- da

B *pp* pa-nem nos- trum co- ti- dia- num da no- bis da no- bis da no- bis da

33 Pater Noster VII

40

mf

S1 Don- ne nous au- jour- hui par- don- ne- nous nos of-

S2 give us our dai- ly bread and for- give us o- ur

mf

A1 da- ge- lijks brood geef ons en ver- geef ons on- ze schul- den,

mf

A2 täg- li- ches Brot, un- ser und ver- gib uns uns- 're Schul- den,

mf

T de ca- da de ca- da per- do- ne nues- tro of- fen- sas per- do- ne

mf

B no- bis da no- bis da et di- mit- te no- bis de- bi- ta nos- tra,

43

S1 fen- ses, par- don- ne- nous nos of- fen- ses,

S2 sins and for- give us o- ur sins

A1 en ver- geef ons on- ze schul- den, en ver- geef ons

A2 und ver- gib uns uns- 're Schul- den, und ver- gib uns

T nues- tro of- fen- sas per- do- ne nues- tro of- fen- sas nu-

B et di- mit- te no- bis de- bi- ta nos- tra, di- mit- te

34 Pater Noster VII

Fuga più mosso

46

S1 *f* par- don- ne- nous nos of- fen- ses,

S2 *f* and for- give us o- ur sins *p* as we for- give those who - sin a- gainst - us

A1 *f* on- - ze schul- den,

A2 *f* un- se- re Schul- den,

T *f* es- tro of- fen- sas.

B *f* de- bi- ta nos- tra.

51

S1 *p* Comme nous

S2 as we for- give those who - sin a- gainst us, as

T *p* So wie auch wir ver- ge- ben un- sern Schul- di- gern, ver-

53

S1 par- don- nons aus- si à ceux qui nous ont of- fen- sés, Com- me nous par-

S2 we for- give those who sin a- gainst - us as we for- give

T ge- ben ver- ge- ben un- sern Schul- - di- gern, so - wie auch wir ver-

35 Pater Noster VII

56

S1 don- nons aus- si à ceux qui nous ont of- fen-

S2 those who sin a- gainst us we for- give those who - sin a- gainst us

A1 *p* ge- lijk ook - wij ver- ge- ven on- ze schul- de- na-

T ge- ben un- sern Schul- di- gern,

59

S1 sés, à ceux qui nous ont of- fen- sés, qui nous ont of- fen-

S2 as we for- give those who sin a- gainst - us a- gainst us as we for- give

A1 ren ge- lijk ook wij ver - ge- ven wij ver ge

T wie auch wir ver-

B *p* co- mo tam- bien no- so- tros per- do- na- mos a los que nos of-

62

S1 sés, par- don- nons aus- si

S2 those who sin a- gainst us

A1 ven zo- als wij ver- ge- ven

T ge- ben un- sern Schul- di- gern ver- ge- ben un- sern Schul- di-

B fen- - den no- so- tros per- do- na- mos co- mo tam- no- so- tros per- do-

36 Pater Noster VII

65

S1 par- don- nons aus- si par- don- nons aus-

S2 as we for- give those who sin a- gainst

A1 zo- als wij ver- ge- ven zo- als wij ver-

T 8 gern ver- ge- ben un- sern Schul- di- gern

B na- mos co- mo tam- bién no- so- tros per- do- na- mos

68

S1 si à ceux qui nous ont of- fen- sés,

S2 us for- give those who sin a- gainst us

A1 ge- ven ver- ge- ven on- ze schul- de- na- ren

T 8 ver- ge- ben un- sern Schul- di- gern wie auch wir ver-

B a los que nos - of- - fen- den los que nos of-

37 Pater Noster VII

71

S1 à ceux qui nous ont of- fen- sés, à ceux qui nous ont of- fen-

S2 for- give those who sin a- gainst us for- give those who sin a- gainst

A1 ver- ge- ven on- ze schul- de- na- ren ver- ge- ven on- ze schul- de-

T ge- ben wie auch wir ver- ge- ben

B fen- den, los que nos of- fen- den,

74 *poco a poco cresc.*

S1 sés, Comme nous, nous par - don-nons aus- si

S2 us Lord, as we for- give those who sin a- gainst us as we for-

A1 na- ren zo- als ook wij ver- ge- ven wij ver-

T wie auch wir ver- ge- ben, ver- ge - ben un- sern Schul- di- gern

B los que nos of- fen- den, co- mo no-

77

S2 give as we for- give those

A1 ge- ven zo- als wij, ge-lijk ook

T so - wie auch wir ver- ge- ben un- sern Schul- di- gern so wie auch wir - ver- -

B so- tros - per- do- na- mos los que nos of- fen- - den - co- mo tam- bién

38 Pater Noster VII

80

S2: whoe - sin a- gainst - us as we for- give those who -

A1: wij - ver- ge- ven wij ver-

T: ge- ben un- sern Schul- di- gern wie auch

B: co- mo tam- bión si tam- bión no-

82

S1: Comme, comme nous par- don- nons à ceux - qui

S2: sin a- gainst us

A1: ge- ven, ge- lijk ook - wij ver-

T: wir ver- ge- ben un- sern Schul- - di- -

B: so- tros per- do- na- mos a los que nos o-

39 Pater Noster VII

84

f

S1 nousont of-fen- sés, comme nous - - - par-- don-- nons comme nous par- don- nons aus

S2 a- gainst us as we for- give - those - who - sin a- gainst

A1 ge- ven on-ze schul- de- na- ren zo als - wij - ver- - ge- ven

A2 wie wir ver- ge- ben -

T gern co- mo no- so- tros per- do-

B fen- den si- cut et nos di- mit-

87

S1 si comme nous par- don- - nons aus - si à ceux qui nous ont of- fen-

S2 us as we for- give as we for- give as we for-

A1 wij - ver- - ge- ven zo- als wij ver- ge- ven on- ze

A2 un- - sern Schul- di- gern

T na- mos los que nos of- fen- - den.

B ti- mus de- bi- to- ri- bus

40 Pater Noster VII

Coda, Largo

89

S1 sés,

S2 give as we for- give those who - sin a- gainst - us

A1 zo- als wij ver- ge- ven on- ze schul- de- na- - ren.

A2 so wie auch wir ver- ge- ben un- sern Schul- di- gern. *pp* Und füh- re uns

T *pp* and save us

B *pp* et ne nos in-

93

S1 *pp* Et ne nous sou- mets pas à la ten- ta- tion

S2 *pp* no nos de- jes ca- er en la ten- ta- ción,

A1 *pp* en leid ons niet in ver- zoe- king

A2 nicht in Ver- su- chung, und

T from the time of tri- al and

B du- cas in ten- ta- tio- nem et

41 Pater Noster VII

97

S1 Et ne nous sou-mets pas à la ten-ta-tion

S2 no nos de- jes ca- er en la ten- ta- ción,

A1 en leid ons niet in ver- zoe- king

A2 füh- re uns nicht in Ver- su- chung,

T save us from the time of tri- al

B ne nos in- du- cas in ten- ta- tio- nem

101

S1 mais dé- li- vre nous du

S2 li- ver - us from e- vil

A1 maar ver- los ons van de Bo- ze

A2 lös' uns - von dem B/ösen

T y li- bra nos del - mal

B sed li- be- ra nos a

42 Pater Noster VII

107

S1 mal nous du mal et dé-li vre

S2 us from e- vil free us from

A1 van de Bo- ze ver- los ons van't

A2 von dem Bö- sen. son- dern er-

T del - mal y li- bra-

B ma- lo ma- lo nos a ma- lo sed li- be-

ppp

112 *poco a poco cresc...*

S1 nous du mal free us from e- vil and los ons van't Bo- ze ver- son- dern er-

S2 e- vil and los ons van't Bo- ze ver- son- dern er- lö- se uns y li- bra-

A1 Bo- ze ver- son- dern er- lö- se uns y li- bra- nos del mal sed li- be-

A2 lö- se uns y li- bra- nos del mal sed li- be- ra nos dé- li- vre

T nos del mal sed li- be- ra nos dé- li- vre nous du mal free us from

B ra nos dé- li- vre nous du mal free us from e- vil and los ons van't

43 Pater Noster VII

115

S1 lö- se uns y lib- ra- nos de mal sed li- be- ra nos dé li- vre nous du mal du

S2 nos del mal sed li- be- ra nos dé- li- vre nous du mal free us de- li- ver us from

A1 ra nos dé- li- vre nous du mal free us from e- vil and los ons ver- los ons van de

A2 nous du mal free us from e- vil and los ons van't Bo- ze ver- son-dern er- lös' uns von dem

T e- vil and los ons van't Bo- ze ver- son-dern er- lös- se uns y lib- ra lib- ra nos del

B Bo- ze ver- son-dern er- lös- se uns y lib- ra- nos de mal sed li- be- ra - nos a

120

S1 mal *ff* No- tre Pè re *p*

S2 e- vil *ff* O- ur Fa- ther *p*

A1 Bo- ze *ff* On- ze Va- der *p*

A2 Bö- sen. *ff* Va- ter un- ser *p*

T mal *ff* Nues- tro *p*

B ma- lo *ff*

44 Pater Noster VII

125

pp

S1 A- men

pp

S2 A- men A- men und gib uns un- ser

pp

A1 A- men A- men y li- be- ra nos de

pp

A2 A- men A- men, Your king- dom come si-

pp

T pa- dre A- men, A- men ton nom soit sanc- ti-

p

B Pa- ter Nos- ter *pp* A- men,

131

S1 A- men,

S2 täg- lich Brot your will be done - A- men

A1 mal ger- geef ons- on- ze schul- den A- - men,

A2 cut in cae- lo et in ter- ra A- - men,

T fié ver- gib uns un- sre Schul- den A- men,

B A- men,

45 Pater Noster VII

135

ppp

S1 A- men, A- men.

S2 A- - men, A- men.

A1 A- - men A- men

A2 A- men A- men.

T A- men, A- men.

B A- men, A- men,